



MINISTÈRE DE LA CULTURE ET  
DE LA COMMUNICATION  
LIBRAIRIE DES LANGUES  
DE FRANCE

*Lacunes.*



**Centre national du livre**  
**Hôtel d'Avejan**  
**53, rue de Verneuil**  
**75343 Paris cedex 07**  
**Téléphone : 01 49 54 68 68**  
**Télécopie : 01 45 49 10 21**  
**[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)**

**Délégation générale**  
**à la langue française**  
**6, rue des Pyramides**  
**75001 Paris**  
**Téléphone : 01 40 15 36 79**  
**Télécopie : 01 40 15 36 76**  
**Mél : [dglf@culture.gouv.fr](mailto:dglf@culture.gouv.fr)**  
**[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)**

**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE ET  
DE LA COMMUNICATION  
LIBRAIRIE DES LANGUES  
DE FRANCE**

Le Centre national du livre et la délégation générale à la langue française proposent aux éditeurs un programme spécial d'aide à l'édition d'ouvrages et de cédéroms relatifs aux langues régionales ou minoritaires parlées sur le territoire de la République, la **Librairie des langues de France**.

Avec le concours d'experts des langues concernées, a été établie une première liste d'ouvrages ou de projets importants qu'on peut considérer comme des lacunes éditoriales dès lors qu'ils ne sont pas disponibles sur le marché. Il ne s'agit pas d'une liste fermée, d'autres titres pourront s'y ajouter. Pour les langues de tradition orale, le programme vise à l'élaboration de documents linguistiques et à la constitution de corpus représentatifs.

Dans cette perspective d'offre aux éditeurs, des modalités d'intervention particulières sont mises en œuvre : pour leur traduction et leur publication, les ouvrages et projets figurant sur la présente liste peuvent bénéficier de subventions pouvant couvrir jusqu'à 50 % des frais engagés.

L'aide porte sur les ouvrages ou cédéroms écrits dans les langues de France, sur leur traduction

française et sur les éditions bilingues. Les langues visées par le programme d'aide sont énumérées dans *Les langues de France*, rapport de Bernard Cerquiglioni, disponible sur le site [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

Les éditeurs intéressés présentent au CNL des projets détaillés (caractéristiques de l'ouvrage ou du cédérom, devis de fabrication et de traduction éventuelle, date de publication et prix envisagés, etc.). Selon la procédure habituelle, les projets sont soumis à l'examen de commissions spécialisées. Une liste comportant des notices sur chaque titre pourra être communiquée, et sera disponible auprès des directions régionales des affaires culturelles (conseiller pour le livre et la lecture), des structures régionales du livre et sur les sites de l'internet de la DGLF et du CNL.

Les ouvrages subventionnés devront porter en page de titre ou sur leur couverture, les cédéroms sur leur conditionnement, la mention suivante imprimée :

**Librairie des langues de France,  
publiée avec le concours  
du ministère de la culture  
et de la communication -  
Centre national du livre -  
Délégation générale à  
la langue française.**

## Arménien occidental

N. Sarafian (1902 Varna-1972 Paris),  
**Récits**

K. Beledian (1945 Beyrouth),  
**Les Deux**

H. Kurkjian (1943 Beyrouth),  
**Essai sur l'exil**

**Anthologie du sonnet arménien**  
(à composer)

P. Mikaëlian (1905 Erzenka - 1936 Paris),  
**Eve et Soleil**

## Alsacien et francique mosellan

Jean-Georges Daniel Arnold,  
**Der Pflingstmontag**  
(1<sup>re</sup> édition [anonyme] 1816)  
Comédie en 5 actes en dialecte strasbourgeois

Gustave Stoskopf (1869-1944),  
Comédies

Marie Hart (1856-1924), **Œuvres**

Paul Lévy  
**Histoire linguistique d'Alsace et de Lorraine**,  
Paris, Les Belles Lettres,  
1929 (2 volumes)

## Berbère

Taos Amrouche,  
**Le grain magique**, contes,  
poèmes, proverbes berbères de  
Kabylie, Paris, François Maspéro  
("Voix"), 1969, 251 p. (épuisé)

~~Rachid Aliche, **Faffa (Ungal)**  
[= France (roman)], Mussidan,  
Fédérop, 1956, 142 p.~~

J.-M. Dallet & J.-L. Degezelle (éditeurs), **Les Cahiers de Bélaïd** (ou **la Kabylie d'antan**), Fort National, FDB, 1964, 1. Textes, 475 p., II. Traductions, 446 p.

~~Slimane Azem, **Izlan** (Textes berbères et français), **Recueil de chants kabyles**, Paris, Numidie Music, 1984, 180 p. (épuisé).  
On pourrait prévoir une réédition avec éventuelle intégration dans une anthologie de la chanson de l'émigration kabyle en France~~

Mouloud Feraoun  
**Le fils du Pauvre**, Paris, Le Seuil, 1954 + traduction kabyle



## Arabe dialectal

Yacine Kateb,  
Mohamed, prends ta valise !  
(inédit en arabe algérien)

Slimane Benaïssa, Si tu es tiroir  
frère, alors qui suis-je ?

Mohand Fellag, un texte ou  
une série de sketches créés en Algérie  
en arabe algérien

## Basque

Poésies amoureuses basques  
des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles,  
Dechepare (1545) et Oihenart  
(1656)

## Breton

Avanturiom ar  
sitoian i Conan  
a Voengamp

F. Le Lay, Bilzig

Louis Le Clerc,  
Ma Beaj jeruzalem

Réédition du recueil  
de nouvelles de  
L. Herrieù,

De hortoz kreiznoz

Réédition de Istoer  
Breizh (1910),

Pierre Le Roux,  
Atlas linguistique de  
la Basse-Bretagne

Pierre Le Roux,  
Le verbe breton

Joseph Loth,  
Chrestomathie  
bretonne

Ar veach devot  
(c. 1650, inédit)

An Nomenclator  
(1632)

La vie de saint  
Yves (1623)

Ar bugel fur  
(XVIII<sup>e</sup> s.)

Buhez sant Erwan  
(Vie de saint Yves)  
(XVIII<sup>e</sup> s.)

La Passion (1530),  
version bretonne

La Vie de sainte  
Barbe (1557,  
réédité en 1647)

La Vie de saint  
Gwenolé (1580)

La mer et les voyages dans  
la poésie basque des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup>  
siècles (à composer et à traduire)

P. de Axular (1643), Gero  
("Après", inédit en français)

S. Pouvreau,  
Dictionnaire basque-français  
(1663) Dictionnaire manuscrit  
rédigé par S. Pouvreau  
(Bibliothèque nationale)  
et jamais publié

J. Etcheberri de Sare  
(début du 18<sup>e</sup> siècle),  
Textes choisis

P. Topet-Etxabun  
(milieu du 19<sup>e</sup> siècle), Poésies

Duvoisin,  
Laborantzako liburua  
("Le livre de l'agriculture") (1858)

J.B. Elissamburu, Piarres  
Adame (1888)

J. Etchepare (20<sup>e</sup> siècle),  
Chroniques choisies

## Catalan

Œuvres d'Edmond Brazès :

"L'ocell de les cireres" (poésie), éd. Barcino, coll. Tramuntana, Barcelone, 1957

"Histories de veinat" (proses courtes), id., 1965

"La neu" (théâtre), id., 1970

"Els tres ocells" (proses courtes), éd. Terra Nostra, Prades, 1978

"La vie et l'oeuvre de Mossèn Caseponce", éd. imprimerie J. Coste, Céret, 1948

## Corse

Anton Sebastiano Lucciardi dit Prete Biaggio (1771-1860), **Mamma So et autres comédies**

Antoine Léonard Massiani (1816-1888) **Viaghju in Ascu** (publié initialement vers 1850 sans doute en almanach, puis repris dans une publication de A Muvra en 1936, et enfin dans une anthologie en 1973)

Petru Lucciana dit Vattelapesca (1832-1909), **Versi** (poèmes)

Santu Casanova (1850-1936) **Primavera corsa** (prose) **Fiori di Cirnu** (poèmes)

Ghjacumu Santu Versini **Œuvres** (1867-1922) (Il n'existe pas de recueil des poèmes de cet instituteur, co-fondateur de la revue A Cispria en 1914).

Dumenicu Antone Versini dit Maistrale (1872-1950), **Lettare à Lumbrigone et autres proses**

Documents et outils linguistiques : dictionnaires bilingues, plurilingues, etc.

## Créoles à base française

Tonton Dumoco, **Les mémoires d'un vonvon** (Martinique, Fort-de-France, Impr. de "La Martinique", 1905)

Marbot, **Les Bambous** Fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur (la dernière édition est belge : Casterman, 1976, 234 p.)

Paul Baudot, **Œuvres créoles** 1923, comportant divers textes (poésies, pièces de théâtre) en créole

Michel Lohier, **Légendes et contes folkloriques guyanais** en patois avec traduction française (d'abord édité en 1960 à Cayenne, Imprimerie Laporte, puis en 1980 aux Editions Caribéennes)

Serge Denis, éd. : **Nos Antilles**, Maison du livre, 1935

Gilbert Chambertrand, **Théâtre ("L'honneur des Monvoisin", "Les méfaits d'Athénaise", etc.) et histoires en créole (Dix bel conte avant cyclone)**

Pour la Réunion, on pourrait envisager des éditions ou rééditions comme le théâtre de Genvrin, des auteurs comme Hoareau, Albany, Gauvin, Volland, ou même des auteurs anciens comme Héry...

## Flamand occidental

Michiel de Swaen  
(XVII<sup>e</sup> siècle), Théâtre

Manuscrits inédits du  
XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle

## Francoprovençal

Eloi Albert, *Lou Faust païsan*, théâtre

Jean Cotton (1800-1866), *Les Chansons de Caluire en patois lyonnais*

Jean Millet, *Deux pastorales en patois de Grenoble :*

A - *La Pastorale et tragi-comédie de Janin*, publiée à Grenoble en 1633 est une pièce de 4.000 vers

B - *La Pastorale de la constance de Philin et Margoton*, publiée à Grenoble en 1635 est une pièce de 4 500 vers

Nicolas Martin, *Noëls et chansons*  
(Publiés pour la première fois en 1555 à Lyon)

Bernardin Ubrard, *Lo guémen d'on povro labory* de Breissy su pa pau qu'el a de la garra

## Mayotte

Etudes linguistiques sur le shimaoré et le kiboushi : monographies, grammaires, dictionnaires, Recueils de textes traditionnels, publications à caractère pédagogique.

## Guyane

Les langues régionales de Guyane sont de tradition presque exclusivement orale. Cependant, le passage à la tradition écrite et la constitution d'un corpus littéraire est une idée en développement chez les locuteurs.

On peut envisager par exemple l'édition de contes palikur, de textes de la littérature orale ndjuka, ainsi que des travaux d'ateliers d'écriture visant à susciter une littérature kalina.

# LANGUES

## D'OÏL

Ile-de-France, Orléanais, Perche

### Normandie

Charles Lepeley,  
Chroniques patoises d'un  
curé de campagne (1928-1938)

### Poitou

~~Rolea divisé en beacot de peces~~  
(1646)

### Nouvelle Calédonie

M. Leenhardt, Documents néo-calédoniens, Paris, Institut d'Ethnologie, 1932, IX, 514 pages. Ouvrage classique qui contient des textes en langue ajië, traduits et présentés

Emile Agnel,  
Observations sur la  
prononciation et le  
langage rustiques des  
environs de Paris, Paris,  
Schlesinger frères / J.B.  
Dumoulin, 1855

~~I.C.L.P. Desgranges  
jeune, Petit Dictionnaire  
du peuple, à l'usage des  
quatre cinquièmes de la  
France, Paris,  
Chaumerot, 1821~~

Odette Collin,  
En Perche. Le langage  
de la France profonde  
(inédit ; titre de l'auteur)

~~Gente Poitevinerie (1572),  
éd. par Jacques Pignon, Paris,  
D'Artrey, 1960~~

### Picard

La Nouvelle en picard aujourd'hui :  
recueil des textes lauréats du  
concours annuel de Saint-Quentin  
de nouvelles en langue picarde.

Maurice Domont,  
Théâtre

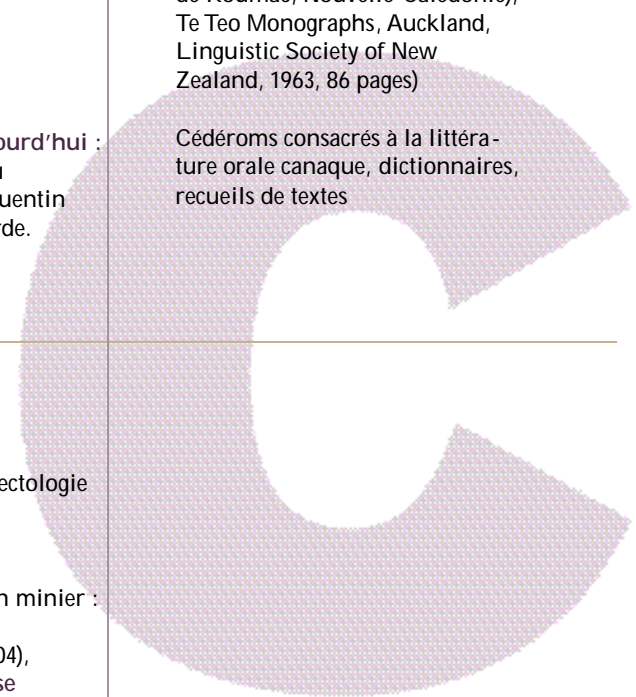
Marius Devismes,  
Romans

Edmond Edmont,  
un des fondateurs de la dialectologie  
en France (1811-1897),  
Textes littéraires en picard

Littérature picarde du bassin minier :  
Achille Saletzki,  
"Apollon din l'carbon" (1904),  
et Aimable Lucas, "La muse  
d'un noir" (1906)

André G. Haudricourt,  
La langue des Nenemas et des  
Nigoumak (Dialectes de Poum et  
de Koumac, Nouvelle-Calédonie),  
Te Teo Monographs, Auckland,  
Linguistic Society of New  
Zealand, 1963, 86 pages)

Cédéroms consacrés à la littérature  
orale canaque, dictionnaires,  
recueils de textes



## Tahiti

Réédition des textes recueillis au XIX<sup>e</sup> siècle, Textes de la littérature orale traditionnelle, Théâtre et poésie contemporains.

## Occitan

Louis Bellaud de la Bellaudière (1543?-1588),

**Obros e rimos provençals**

Guillaume Ader (vers 1570-1638),

**Le Gentilhomme gascon**

Pèire Goudouli (1580-1649),

**Le Ramelet moundi**

(Le Bouquet toulousain)

~~Max Rouquette (né en 1908),  
Nouvelles inédites en occitan~~

Max Allier (né en 1912), **Nouvelles**

(Lo cogouou estivenc, Lo Malordit, Ma prega sus l'Acropòli, La nuoch dau gibès, Rescontre sul camin, Tronada dejunh, Lo solo de Possa-Vinagre, Lo Pofre, Trepalop, Lengamuda, L'Emperau)

**Capiote, tragicomédie limousine** (1623)

**Recueil de noëls vellaves** par l'abbé Natalis Cordat de Cussac-sur-Loire (1631-1648)

Jean de Cabanes (1654-1717), **Paraulos e fats notables eitant serious coumo plesents**

Jean de Cabanes, **Cent contes en vers**

Max Allier, **Lunada d'estiu**

Robert Lafont (né en 1923), **La vida de Joan Larsinhac** (roman). En édition bilingue ou en traduction française

Robert Lafont, **Tè tu tè ieu** Inédit en français

Bernard Manciet (né en 1923), **Trilogie romanesque**, deuxième et troisième partie (La Pluja, Lo Camin de terra) En édition bilingue

## Wallis et Futuna

Daniel Frimigacci, **Aux temps de la Terre Noire. Ethnohistoire de Futuna**

**Publications à caractère didactique** (petits livres de contes unilingues ou bilingues pour étayer les expériences d'enseignement en wallisien et en futunien à l'école maternelle et élémentaire)

**Textes de la tradition orale** (recueils de chants et récits traditionnels)

François-Toussaint Gros (1698-1748), **Recueil de pouesiés provençals**

Félix Gras (1844-1901), **Li rouge dou miejour** (trilogie romanesque)

Joseph d'Arbaud (1872-1950), **Nouvelles** (La Carraco, La Souvagino, Nouvelles inédites)

~~Paul-Louis Grenier (1879-1954),  
Œuvres poétiques~~

~~Georges Delrieux,  
Anthologie de la chanson niçoise~~

Alem Surre-Garcia (né en 1944), **Antoni Vidal**

## Romani

**Les contes des sacs chauds**, corpus de contes recueilli dans les années 70 au cœur des Balkans.

**L'ours qui n'était pas ours.** Il s'agit de la traduction en cerhar (le parler des "Tsiganes hongrois" d'Alsace) et en sinto (le parler des Manouches)

d'un bref conte moderne sur la négation de l'identité, par le scénariste de Jerry Lewis, mais aussi de Walt Disney et Laurel et Hardy.

### 500.000

Un album qui permet, par une série de comparaisons avec des objets de la vie quotidienne, de faire toucher du doigt ce que signifie le nombre de 500.000 - c'est le nombre des morts rom massacrés sous le nazisme.

### Choix de fables d'Ésope.

Il s'agit d'un choix d'environ 70 fables d'Ésope, parmi les plus éducatives, sur la somme de 355 qu'il a laissées.

La traduction en romani est d'autant plus fidèle à l'original que l'esprit du romani est proche de celui du grec populaire ancien.

Leksa Manus, **Le Ramayan rom**, suivi de l'oeuvre poétique

Wladyslaw Jankowicz, **Tari et Zerfi**

Matéo Maximoff, **Darane paramisa / Contes peureux**

Matéo Maximoff, **Les Ursitory**

**Contes manouches**, recueillis par l'abbé Joseph Valet, de Clermont-Ferrand

Dr Seuss, **The Sneetches**

Tera Fabianova, **Cavargos**

**Anthologie de la poésie romani, à composer**

**Anthologie de la prose romani, à composer**

Ali Krasnic, **Les Feux**

## Yiddish

Sholem-Aleikhem (1859-1916), **Der blutiker shpas**

Zalman Shneour (1886-1959), **Shklover yidn et Feter Zhame**

Itsik Manger (1901-1969), **Medresh Itsik**

Avrom Goldfaden (1840-1908), **Théâtre**

Miriam Oulinover (1888-1944), **Poèmes**



MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION LIBRAIRIE DES LANGUES DE FRANCE

# *Lacunes.*

## **DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE**

**6, rue des Pyramides  
75001 Paris  
Téléphone : 01 40 15 36 79  
Télécopie : 01 40 15 36 76  
Mél : [dglf@culture.gouv.fr](mailto:dglf@culture.gouv.fr)  
[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)**

## **CENTRE NATIONAL DU LIVRE**

**Hôtel d'Avejan  
53, rue de Verneuil  
75343 Paris cedex 07  
Téléphone : 01 49 54 68 68  
Télécopie : 01 45 49 10 21  
[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)**

